

Vorläufiges Programm der ICHLL 6 / Preliminary programme of ICHLL 6

Dienstag, 24.07.2012: „Warming up“ ab 18.30 Uhr in der Gaststätte „Ratszeise“ am Markt, Rathaus
Die Eröffnungsveranstaltung am Mittwoch sowie die beiden ersten Vorträge finden in der Aula statt (Universitätshauptgebäude, Fürstengraben 1), alle weiteren Vorträge auf dem Campus in der Carl-Zeiß-Str. 3 (Ernst-Abbe-Platz).

Tuesday evening , 24 July 2012: dinner “warming up” from 6.30 p.m. in the restaurant “Ratszeise” (town hall on market square)
The opening session on Wednesday and the first two lectures will be held in the auditorium of the university (Fürstengraben 1), the other lectures on campus in Carl-Zeiß-Str. 3 (Ernst-Abbe-Platz).

Mittwoch / Wednesday, 25.07.2012

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| 10.00-11.00 | <i>Eröffnung / Opening</i> | | |
| 11.00 | Mooijaart , Marijke Lemmatisation of Dutch historical vocabulary | | |
| 11.30 | Buchi , Éva / Gouvert , Xavier / Greub , Yan Data structuring in the DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman) | | |
| <i>Mittagspause / Lunch</i> | | | |
| | <i>Metalexikographie: Allgemeines / Metalexigraphy: Metalexigraphy in general</i> | <i>Historische Lexikographie: Allgemeines / Historical lexicography in general</i> | |
| 14.30 | Budzinski , Laure Lexicographie historique française et terminologie linguistique: le cas du vocable <i>Phonologie</i> | Dolezal , Fredric The Joy of Going Leafing | |
| 15.00 | Casanova , Isabel The Lexicographer and the Politically Correct Perspective on Society | Steinfeld , Nadine Deux horribles spectres qui ont hanté les nuits des lexicographes. Présentation de la base des mots fantômes, site internet: http://www.atilf.fr/MotsFantomes | |
| 15.30 | Trujillo-González , Verónica C. Charles Nodier métalexicographe: aperçu de <i>Examen critique des dictionnaires de la langue française</i> (1829) | Gerstner , Károly Synchronie und Diachronie im Großwörterbuch des Ungarischen | |
| <i>Kaffeepause / Coffee break</i> | | | |
| 16.30 | Bock , Bettina Wörterbucharbeit mit Schülern | Ziegler , Sabine Wieviel Syntax verträgt ein Wörterbuch? | |

| | | | |
|-------|---|--|--|
| | <i>Metalexikographie: Allgemeine einzelsprachliche Wörterbücher / Metalexigraphy: General monolingual dictionaries</i> | | |
| 17.00 | Coleman, Julie ‘Such a Dialect as May the Minds of Listless Men Affect’: John Bunyan and the English Dictionary Tradition | Santone, Laura Le(s) dictionnaire(s) entre (lexi)culture et notion d’intraduisible | |
| 17.30 | Stein, Gabriele Proverbs and sayings in early English dictionaries | Palchevska, Olexandra / Hubych, Petro The draft of the comparative ethnolinguistic dictionary | |
| 18.00 | Lemjiri, Sedigheh Alizadeh / Eslami, Moharram Historische Entwicklung von freien Morphemen zu derivativen Affixen im Persischen | Batista Rodríguez, José Juan / Hernández Arocha, Héctor / Hernández Socas, Elia Lexikalische und grammatikalische Übereinstimmungen im (Alt)griechischen, Lateinischen, Spanischen und Deutschen | |

Donnerstag / Thursday, 26.07.2012

| | | | |
|-------|---|--|--|
| | <i>Metalexikographie: Allgemeine einzelsprachliche Wörterbücher / Metalexigraphy: General monolingual dictionaries</i> | <i>Historische Lexikographie: Allgemeines / Historical lexicography in general</i> | <i>Digitalisierung und online-Wörterbücher / Digitizing and online-dictionaries</i> |
| 09.30 | Domínguez-Rodríguez, Victoria / Rodríguez-Álvarez, Alicia An approach to the use and function of paratextual elements in 18 th -century general English dictionaries | Tombeur, Paul Résumé de la communication | Schrader, Norbert Möglichkeiten einer integrierten lexikographischen Datenstruktur auf der Grundlage von ² DWB und DWDS |
| 10.00 | Ferrara-Léturgie, Alice Des dictionnaires de synonymes distinctifs disséminés dans des dictionnaires de langue du XVIII ^e au XX ^e siècle | Storjohann, Petra / Schnörch, Ulrich How should corpus linguistics and dictionary work be profitably combined? | Herold, Axel / Geyken, Alexander / Schrader, Norbert / Lemnitzer, Lothar Integrating ¹ DWB into a modern lexical information system |
| 10.30 | Miyoshi, Kusujiro The Significance of the “Second Part” of Cockeram’s <i>Dictionarie</i> (1623): Its Arrangement of Entries, Treatment of Synonyms and Information on Word- | Python, Fabien Les doublets étymologiques dans les dictionnaires français | Stricker, Stefanie / Kremer, Anette / Schwab, Vincenz Der volkssprachige Wortschatz der Leges barbarorum. Zum Projekt einer |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | formation | | Online-Datenbank Kremer/Schwab |
| <i>Kaffeepause / Coffee break</i> | | | |
| | <i>Metalexikographie: Fachwörterbücher / Metalexigraphy: Specialised dictionaries</i> | <i>Historische Lexikographie: Onomastik / Historical lexicography: Onomastics</i> | <i>Digitalisierung und online-Wörterbücher / Digitizing and online-dictionaries</i> |
| 11.30 | Benati, Chiara Classical and Vernacular Terminology in the 1525 English Version of Hieronymus Brunswig's <i>Buch der Chirurgia</i> | Bergermayer, Angela Onomastische Beiträge zur historischen Wortschatzforschung | Ertel, Ulrike „Deutsche Wortfeldetymologie in europäischem Kontext“ – Probleme und Lösungen bei der Entwicklung eines Online-Wörterbuchs |
| 12.00 | Wieland, Bianca The historical development of legal dictionaries in the South Slavia | Reinhardt, Jan „Das ‚Deonomasticon iberoromanicum (DIR)‘ – Historisches Wörterbuch zu Ableitungen von Eigennamen in den iberoromanischen Sprachen“ | Mahlow, Cerstin Semi-automatic extraction and annotation of lexical information from diachronic collections of German proverbs and idioms |
| 12.30 | Francoeur, Aline What Became of Robert James' <i>Medicinal Dictionary</i> in Three Volumes (1743-45) in the Hands of Diderot and his Associates: Choices and Adaptations in the Translation Process | Linsberger, Axel / Thumberger, Ulrike Personennamen als lexikographisches Problem? Das Verhältnis von Onomastik und Dialektologie in der Lexikographie des bairisch-österreichischen Raumes | Bartels, Hauke SorbLex – Zur Konzeption eines historisch-dokumentierenden Wortschatz-Informationssystems der niedersorbischen Sprache |
| <i>Mittagspause / Lunch</i> | | | |
| 13-14 <i>Bibliothek (deutsch) – Alte Drucke / Library (German) – Old prints</i> | | | |
| 14-15 <i>Bibliothek (englisch) – Alte Drucke / Library (English) – Old prints</i> | | | |
| 14-15 <i>Stadtrundgang (deutsch) / City tour (German)</i> | | | |
| | <i>Metalexikographie: Zweisprachige Wörterbücher / Metalexigraphy: Bilingual dictionaries</i> | <i>Historische Lexikographie: Wörterbücher älterer Sprachen und Sprachstufen / Historical lexicography: Dictionaries of older languages and older stages of languages</i> | <i>Digitalisierung und online-Wörterbücher / Digitizing and online-dictionaries</i> |
| 15.30 | Considine, John Passow and the historical principle | Zinko, Michaela Historische Lexikographie: Probleme und Schwierigkeiten dargestellt anhand der Arbeit zum Hethitischen Wörterbuch | Engelberg, Stefan / Meyer, Peter Ein Internetportal für deutsche Lehnwörter als multilinguale diachrone lexikographische Ressource |
| 16.00 | Katsikadeli, Christina / Sampanis, Konstantinos / Fykias, Ioannis Das lexikographische Werk des Indologen D. | Arista, Javier Martín Convergent and redundant derivation in the formation of Old English nouns | Richter, Tonio Sebastian Das Projekt <i>Database and Dictionary of Greek Loanwords in Coptic</i> |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| | Galanos (1760-1833) aus sprachwissenschaftlicher Sicht | | (DDGLC) |
| <i>Kaffeepause / Coffee break</i> | | | |
| 17.00 | Kishimoto , Emi Two Latin dictionaries compiled by the Jesuits in Japan: <i>Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum</i> and <i>Vocabulario Lusitanico Latino</i> | Souvay , Gilles DMF: Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500) | Bulitta , Brigitte Das Althochdeutsche Wörterbuch auf dem Weg zur Online-Version |
| 17.30 | Podhajecka , Mirosława Tracing the beginnings of Polish-English and English-Polish lexicography: Ambrosius Calepinus' <i>Dictionarium Decem Linguarum</i> (1585)? | Siliņa-Piņķe , Renāte / Trumpa , Anta Das Historische Wörterbuch der Lettischen Sprache (16.–18. Jahrhundert): Vorstellung und eine Fallstudie | |
| 18.00 | | Feulner , Anna Helene / Schiller , Christiane / Wodtke , Dagmar The <i>ALEW</i> project | |

Freitag / Friday, 27.07.2012

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| | <i>Metalexikographie: Etymologie in historischen Wörterbüchern / Metalexigraphy: Etymology in historical dictionaries</i> | <i>Historische Lexikographie: Wörterbücher älterer Sprachen und Sprachstufen / Historical lexicography: Dictionaries of older languages and older stages of languages</i> | |
| 09.30 | Kamiński , Mariusz Diachronic approach to meaning, sense order and entry layout in the <i>Chambers's Etymological English Dictionary</i> (1867) | Schuhmann , Roland Kommt ein Drittel des Germanischen Lexikons wirklich aus einem Substrat? | |
| 10.00 | Rennie , Susan The Minstrel and the Kelpie: Walter Scott's contributions to Jamieson's Dictionary | Lühr , Rosemarie The word field segment "hand" | |
| 10.30 | Ruano-García , Javier Digging into the <i>English Dialect Dictionary</i> : The Contribution of Bishop White Kennett's <i>Etymological Collections of English Words and Provincial Expressions</i> (1690s) | Junttila , Santeri Klassifizierung ostseefinnischer Idiome als Problem der etymologischen Lexikographie | |
| <i>Kaffeepause / Coffee break</i> | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | <i>Historische Lexikographie: Phraseologie / Historical lexicography: Phraseology</i> | <i>Historische Lexikographie: Integration alter Wörterbücher in neue Wörterbücher / Historical lexicography: Integration of older dictionaries into new ones</i> | |
| 11.30 | Dräger, Marcel Die diachrone Darstellung von Phrasemen im „Online-Lexikon zur diachronen Phraseologie“ (OLdPhras) | Brewer, Charlotte <i>OED3</i> : how a Victorian dictionary has morphed into a 21 st century one | |
| 12.00 | Amatuzzi, Antonella La diachronie dans les dictionnaires français actuels: le traitement des locutions et expressions figées | Gante, Christiane Wozu heute noch historische Lexikographie? Vom Nutzen historischer Wörterbücher für die moderne Sprachwissenschaft | |
| 12.30 | Stantcheva, Diana Phraseologische Terminologie und Kennzeichnungspraxis phraseologischer Phänomene in der Neubearbeitung des <i>Deutschen Wörterbuchs</i> der Brüder Grimm | Gilliver, Peter <i>Make, put, run</i> : writing and rewriting three big verbs in the <i>OED</i> | |
| <i>Mittagspause / Lunch break</i> <i>13-14 Bibliothek (deutsch) – Alte Drucke / Library (German) – Old prints</i> <i>14-15 Stadtrundgang (englisch) / City tour (English)</i> | | | |
| | <i>Historische Lexikographie: Phraseologie / Historical lexicography: Phraseology</i> | <i>Historische Lexikographie: Fachwörterbücher und Großwörterbücher / Historical lexicography: Specialised and so-called “large” dictionaries</i> | |
| 15.30 | Grčić Simeunovic, Larisa / Vodanovic, Barbara Essai de recherche des équivalents des collocations dans un glossaire bilingue franco-croate | Farquharson, Joseph T. Quantifying Lexicographic Improvement: From the <i>Dictionary of Jamaican English</i> to the <i>Jamaican National Dictionary</i> | |
| | <i>Historische Lexikographie: Lehnwörter / Historical lexicography: Loan words</i> | | |
| 16.00 | Schultz, Julia Twentieth-century borrowings from French into English | Deutsch, Andreas Historische Rechtsvergleichung im Spiegel der Arbeit am Deutschen Rechtswörterbuch | |
| <i>Kaffeepause / Coffee break</i> | | | |

| | | | |
|-------|---|--|--|
| 17.00 | Pellin , Tommaso What is a <i>xinci</i> ? Chinese lexicography of neologisms in comparison with lexicography of lexical interferences | Becker , Holger A Historical Dictionary of Mathematical Terms | |
| 17.30 | Urban , Mateusz Certain problems in the study of Europeanisms of Oriental origin | Alawadhi , Hamid L'arabe: à la recherche d'un dictionnaire historique | |
| 18.00 | | Katajewa , Stalina Deutsch-russisches Wörterbuch politolinguistischer Begriffe. Probleme der metalinguistischen Beschreibung des fachterminologischen Instrumentariums | |

Freitagabend (Beginn 19 Uhr): Abendessen mit Programm in den historischen Rosensälen /
Friday evening (start 7 p.m.): Dinner with programme in the historical location Rosensäle

Sonnabend: Ausflugsangebot nach Weimar (20 Euro für Transfer und Stadtführung) oder nach Leipzig (30 Euro für Transfer und Stadtführung) /
Saturday: Optional visit to Weimar (20 euro for transfer and guided tour) or Leipzig (30 euro for transfer and guided tour)